

PVabc

Veľký týždeň – Pondelok, Utorok, Streda

The Great Week – Mo, Tu, We

8. hlas // plag. 4th echos

Úprava na spev (ruténsky spôsob)
// Score for singing (Ruthenian style)

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς
Δευτέραν Εύαν τὴν Αἰγυπτίαν
Κύριε ἡ ἐν πολλαῖς ἀμαρτίαις (Ποίημα Κασσιανῆς Μοναχῆς)

Starorus.
Χηλ 13r

Rus. ref.
S409 232r, S411 221v, S414 692r, S447 196r

Rus. – staroobrad.
Pomor Triod' 121r

RI
J005 313v

Kassiina stichira je priamym "prekladom" z grécych prameňov.
// The famous stikhira Kassiani is a direct "translation" from greek sources.

Δευτέραν Εύαν τήν Αιγυπτίαν



В πο_ ρχ_ το_ ε_ βχ_ ε_ γύ_ ππδ_ ηγ_ ηγο



ω_ βρξ_ ςμῖ_ γλα_ γό_ λγ



πцiά_ шє_ сд_ лд_ склῶ_ ми_ ςд_ пс_ пн_ і_ ў_ сн_ фд.



но_ по_ ω_ спiά_ βн_ ρн_ ςχ_ бк_ жд_ гρк_ χd



н_ наг_ не_ спы_ дсῶ_ шє_ сд.



iа_ ко_ же_ пер_ во_ ςдd_ ныῶ_ пре_ слх_ шd_ нi_ д.



πο_ γω_ μο_ λι_ ςд_ ми_ χρι_ спє_ πο_ мi_ λχῶ_ насz.

Κύριε η εν πολλαίς αμαρτίαις



Γᾶν, ἰά-ζε βο-μνώ-γι-α γρῆ-χήν ἐπάδ-σα-α-ζε-νά,



τβο-έ



ώ-μιδ-τήκ-σα-α-βο-ζε-ετβό,



μῦ-ρο-νό-ση-цы вζέμ-ση χήνз,



ры-дл-ю-ци мῦ-ρο-τε-εῖ



πρέ-жде по-гре-бё-нї-а прн-но-снтз:



оῦ-вѣ мнѣ гла-го-лю-ци!



ἰά-κω νόσι^α μνῆ^α ѿрт^α разж-жé-нї-ε блδ-дὰ νε-воз-дер-жάν-на,



мрлч-но-ε же ѱ без-лѡн-но-ε ра-чé-нї-ε грѣ-χλ.



прѣ- нѣ- мѣ- мо- ѿ- нѣ- тѣ- чѣ- ннѣ- кнѣ- елѣ- зѣ,



ѿ- же- ѡ- б- ла- ка- мнѣ- про- нз- во- да- ѿ- мо- ра- во- да- ѿ.



прѣ- кло- нѣ- сѧ- к- мо- ѿ- нѣ- мѣ- воз- ды- хѧ- нѣ- е- мѣ- сер- дѣ- чѣ- ннѣ- мѣ,



прѣ- кло- нѣ- бы- ѿ- не- бе- сѧ



не- нз- ре- чѣ- ннѣ- мѣ- тѣ- бо- ѿ- нѣ- мѣ- нѣ- то- ца- нѣ- е- мѣ:



да- ѡ- б- ло- бы- жѣ- пре- чѣ- стѣ- нѣ- тѣ- бо- ѿ- нѣ- но- зѣ,



нѣ- ѡ- трѣ- сѧ- ѿ- ѿ- па- кнѣ- гла- вы- мо- е- ѿ- бла- бы,



ѿ- же- в- ра- нѣ- ѣ- ва,



по- по- лѣ- днѣ,



σὺ μοῦ οὔ σῃ ὡ- γλα- εἴβ- σῃ, στρά- χος ἐκρύ- εῖ.



γρῦ- χῶβς μο- ἦχς μὴ- ζε- σῖβα, ἢ εἰ- δέβς τῶ- ἦχς ἐξ- ἀνι



κτὸ ἦζ- λῆ- ἀπῖ; εἰ- σὲ πᾶ- σῃ εἴ- σε μόν.



δα μὰ τῶ- οὔ ρα- εἰ- ἢ ἢ ἐ- ζῆ- σῃ,



ἢ- ζε- βεζ- μῆρ- ἢ οὔ ἢ- μῆ- ἀπῖ μῆ- λῖτῃ.